

Dar al-Ma'mûn, centre de résidences pour artistes et traducteurs littéraires à Marrakech, organise, en partenariat avec l'Institut national d'histoire de l'art (INHA, Paris), une rencontre internationale sous le titre *Pratiques et recherches artistiques au Maghreb et au Moyen-Orient : ressources et traductions*.

Ces dernières années, la production artistique du Maghreb et du Moyen-Orient a acquis une visibilité grandissante sur la scène internationale, alors même que les structures de formation, de production et de diffusion restent défailtantes. Dans le même temps, la réflexion critique sur cette conjoncture frappe par sa faiblesse ou du moins sa dispersion.

Via sa bibliothèque et son pôle de traduction, la fondation Dar al-Ma'mûn a pour vocation de rendre disponibles, sur le territoire marocain, des ressources pour penser le visuel et son rapport à la société. Elle a notamment initié la traduction arabe de deux ouvrages majeurs du philosophe Jacques Rancière, qui ont redéfini le rapport de l'esthétique et du politique aujourd'hui : *Le partage du sensible* et *Le spectateur émancipé*.

L'INHA, à travers son programme « arts et mondialisation », contribue au développement d'initiatives internationales soutenant la diffusion de pratiques critiques et éditoriales extra-occidentales.

Les deux institutions ont pris l'initiative de développer une collaboration dont le premier volet aura lieu au Maroc les 12 et 13 décembre 2012 sous la forme d'une rencontre internationale : *Pratiques et recherches artistiques au Maghreb et au Moyen-Orient – ressources et traductions*.

Les intervenants sont des artistes, commissaires d'exposition, philosophes, historiens de l'art originaires du Maroc, de Tunisie, du Liban, d'Égypte, de Palestine et de France. Seront abordés le rapport entre l'art et le politique dans le monde arabe, ainsi que les ressources matérielles et intellectuelles dont disposent les artistes et les chercheurs dans le domaine de la culture visuelle au Maghreb et au Moyen-Orient.

Jacques Rancière fera une intervention exceptionnelle à la bibliothèque Dar al-Ma'mûn le mercredi 12 décembre à 19h.

Aura lieu par ailleurs un atelier collectif autour de la traduction arabe de certains concepts clés de la pensée esthétique, ainsi qu'une projection du DVD-Project, ensemble de vidéos de jeunes artistes marocains.

Les interventions auront lieu en français (Fr), en arabe (Ar) et en anglais (Eng).

Rencontre internationale sous la direction de Omar Berrada (Dar al-Ma'mûn) et Zahia Rahmani (INHA)

Pour tout renseignement ou inscription, merci de contacter la bibliothèque Dar al-Ma'mûn :

library@dam-arts.org

Juan Asis Palao : +212.(0)6.19.69.96.75

Omar Berrada : +33.(0)6.68.28.99.53 ou +212.(0)6.76.65.15.48

Dar al-Ma'mûn : www.dam-arts.org • INHA : www.inha.fr

Partenaires

- La présence de Jacques Rancière, dans le cadre des *Eclats du printemps arabe*, programme d'échanges philosophiques initié par Ali Benmakhlouf, est rendue possible par le soutien de l'Institut français du Maroc (www.saisonfrancemaroc.org).
- L'accueil et la restauration des participants sont assurés par l'hôtel Fellah (www.fellah-hotel.com), principal mécène de Dar al-Ma'mûn.

Pratiques et recherches artistiques au Maghreb et au Moyen-Orient : ressources et traductions



Bibliothèque Dar al-Ma'mûn

Rencontre internationale

12 et 13
décembre 2012

•
Dar al-Ma'mûn
Marrakech

Programme

Mercredi 12 décembre, 19h

L'émancipation, entre esthétique et politique

Jacques Rancière en conversation avec Ali Benmakhlouf et Omar Berrada (Fr)

Jeudi 13 décembre

9h00 • Accueil du public et des intervenants

9h30 – 11h •

Histoires de l'art : sources et ressources arabes

Zahia Rahmani : Art/Moyen-orient : lire une bibliographie numérique (Fr)

Sam Bardaouil : Le groupe *Art et liberté* ou comment séparer l'art du nationalisme (Eng)

Lara Khaldi : Projet pour un glossaire bilingue de l'art contemporain (Ar/Eng)

Modérateur **Omar Berrada**

11h15 – 13h •

Traduire l'esthétique

Atelier collectif autour de la traduction arabe de quelques concepts clés de la pensée esthétique, à partir l'œuvre de Jacques Rancière. Animé par **Ayoub El Mouzaine** et **Farid Zahi** (Ar/Fr/Eng)

14h30 – 16h •

Un art sans ressources ? Etre artiste au Maroc

Table ronde avec **Hassan Darsi**, **Simohammed Fettaka** et **Amine El Gotaibi**

Animée par Zahia Rahmani et Omar Berrada (Fr/Ar)

16h30 – 18h30 •

Politiques de l'art au Maghreb et au Moyen-Orient

Esmail Nashif : L'art de la disparition – variations palestiniennes (Ar)

Ahmad Hosni : Politique des langues sur la scène artistique égyptienne (Ar/Eng)

Youssef Wahboun : Esthétique du désastre au Maroc – Bouchta El Hayani et André Elbaz (Fr)

Omezine Ben Chikha Meskini : Qu'est-ce que partager le sensible ? L'art et la démocratie (Ar)

Modérateur **Mustapha Laarissa**

19h – 20h30 •

Projection du DVD *Project – sélection marocaine*.

Vidéos de Mohamed Arejda, Younes & Zouheir Atbane, Salma Cheddadi, Amine El Gotaibi, Simohammed Fettaka, Mohssin Harraki, Rehab Kinda, Mehdi Georges Lahlou, Omar Mahfoudi, Said Rais.

Séance présentée par **Simohammed Fettaka**, en présence de **Amine El Gotaibi**.

Intervenants

Sam Bardaouil historien de l'art et commissaire d'exposition libanais, directeur artistique de l'agence *Art Reoriented*

Omezine Ben Chikha Meskini philosophe, professeur à l'université de Tunis

Ali Benmakhlouf philosophe, professeur à l'université Paris 12

Omar Berrada critique, traducteur, directeur de la Bibliothèque Dar al-Ma'mûn

Hassan Darsi artiste, co-fondateur de la Source du lion à Casablanca

Amine El Gotaibi artiste marocain, Tétouan

Ayoub El Mouzaine bibliothécaire à Dar al-Ma'mûn, traducteur du *Partage du sensible* de Jacques Rancière

Simohammed Fettaka artiste marocain, Tanger

Ahmad Hosni artiste égyptien, Barcelone

Lara Khaldi commissaire d'exposition, directrice du Centre culturel Khalil Sakakini à Ramallah

Mustapha Laarissa philosophe, professeur à l'université Cadi Ayyad, Marrakech

Esmail Nashif anthropologue, écrivain et critique d'art, Palestine

Zahia Rahmani écrivain et historienne d'art, responsable du programme « Art et mondialisation » à l'INHA, Paris

Jacques Rancière philosophe, professeur émérite à l'université Paris 8

Youssef Wahboun historien de l'art, professeur à l'université Mohamed V, Rabat

Farid Zahi chercheur à l'IURS (Rabat), traducteur du *Spectateur émancipé* de Jacques Rancière